

MANIFESTAZIONE INTERCULTURALE

23 settembre - 12 novembre 2008

www.trasguardi.ch

Rassegna: 21
13 - 19 ottobre

Esposizione fotografica:
13 - 19 ottobre

Mostra: 22 ottobre - 12 novembre

Mondo in Piazza:
sabato 18 ottobre

Articolo

Articolo 5

Articolo 6

Articolo 7

Articolo 9

Articolo 10

Articolo 11

Articolo 12

Articolo 13

Articolo 14

Articolo 15

Articolo 16

Articolo 17

Articolo 18

Articolo 21

Articolo 21

Articolo 21

Articolo 21

Articolo 21

Articolo 21

Articolo 21

Articolo 21

Articolo 21

Articolo 21

Articolo 21

Articolo 21

Articolo 21

Articolo 21

Articolo 21

Articolo 21

Articolo 21

Articolo 21

Articolo 21

Articolo 21

Articolo 21

Articolo 21

Articolo 21

SQUARDI SUI
DIRITTI UMANI



DICASTERIO INTEGRAZIONE
E INFORMAZIONE SOCIALE
Città di Lugano



FOSIT FEDERAZIONE
DELLE ONG DELLA
SVIZZERA ITALIANA



SCUOLA CANTONALE
DI COMMERCIO
BELLINZONA



TraSguardi – Sguardi sui diritti umani

«... il riconoscimento della dignità specifica e dei diritti uguali e inalienabili di tutti i membri della famiglia umana è la base di libertà, giustizia e pace nel Mondo»
(Preambolo alla Dichiarazione Universale dei Diritti Umani)

La manifestazione interculturale **TraSguardi**, promossa dal Dicastero Integrazione e informazione sociale della Città di Lugano, dalla Federazione delle ONG della Svizzera italiana (FOSIT) e dalla Scuola cantonale di commercio (SCC) di Bellinzona, ha scelto quest'anno, come tema di riflessione, i diritti umani, in omaggio alla Dichiarazione Universale dei Diritti Umani, di cui ricorre il 60.mo anniversario.

Il programma delle attività, previste dal **23 settembre al 12 novembre** e inserite nella campagna **Know Your Rights 2008** dell'ONU, verte su una serie di incontri e di momenti di riflessione che coniugano linguaggi e prospettive diversi per meglio comprendere il valore universale della Dichiarazione: dalla fotografia alla pantomima, dall'arte cinematografica alla testimonianza diretta, la manifestazione vuole anche rappresentare un'occasione per conoscere chi opera quotidianamente nella difesa dei diritti umani.

Per tutti gli eventi l'entrata è gratuita.

INDICE

TraSguardi e riflessione

L'inaugurazione e la conferenza

pag. 4

TraSguardi e immagini

Le posizioni fotografiche

pag. 6

TraSguardi ed espressioni

Il teatro (mimo)

pag. 8

TraSguardi e visioni

Le proiezioni

pag. 10

TraSguardi e incontri

Il Mondo in Piazza

pag. 12

TraSguardi e formazione

Le attività scolastiche

pag. 14

TraSguardi e animazione

L'attività itinerante

pag. 16

TraSguardi e i partecipanti

al Mondo in Piazza

pag. 17

TraSguardi e i suoi sostenitori

pag. 18



**INCONTRO
D'APERTURA**

LUNEDÌ 13 OTTOBRE ORE 18.30
Il Ciani Viale C. Cattaneo 5 - Lugano

Con la partecipazione di
KAILASH SATYARTHI
difensore dei diritti umani

E RIFLESSIONI

Apertura ufficiale e inaugurazione dell'esposizione

lunedì 13 ottobre, ore 18.30

Ill Ciani, Viale C. Cattaneo 5, Lugano

Interventi di:

Nicoletta Mariolini, Capodicastero Integrazione e informazione sociale, Città di Lugano

Pierluigi Togni, Presidente Federazione delle ONG della Svizzera italiana

Pier Franco De-Maria, Scuola cantonale di commercio, Bellinzona

Inaugurazione dell'esposizione fotografica sui difensori dei diritti umani

SPEAK TRUTH TO POWER: CORAGGIO SENZA CONFINI

Presentazione di:

Avv. Federico Moro, Segretario Generale, Robert F. Kennedy Foundation of Europe Onlus

Valentina Pagliai, Responsabile progetti "Speak Truth To Power", Robert F. Kennedy Foundation of Europe Onlus

La conferenza

Lunedì 13 ottobre, ore 20.30

sala B del Palacongressi, Lugano

Coraggio senza confini: la testimonianza di KAILASH SATYARTHI

Moderazione di **Andrea Vosti**

Conferenza in inglese con traduzione simultanea

Satyarthi è considerato in India un punto di riferimento per quanto riguarda l'abolizione del lavoro minorile. Nell'ultimo decennio ha riscattato oltre 40'000 persone - di cui 23'000 erano bambini - dal lavoro coatto, una forma di schiavitù che consiste nello sfruttamento di una famiglia estremamente povera che, per sopravvivere, chiede un prestito ad uno strozzino (di solito si tratta di cifre esigue, non più di 35 dollari) e in cambio è costretta a lasciare un figlio in cauzione, fino all'estinzione del debito. Ma molto spesso la famiglia non riesce a rifondere il debito, perciò il bambino viene venduto e rivenduto a diversi padroni.

Satyarthi è anche a capo della South Asian Coalition on Child Servitude che si occupa di promuovere campagne di sensibilizzazione, di dare sostegno e di intraprendere azioni legali per evitare che donne e bambini siano sottoposti al lavoro coatto e si coalizza con istituzioni nazionali e internazionali, nonché con organizzazioni non governative, per esercitare pressioni sul governo indiano, sulle industrie manifatturiere e sugli importatori affinché cessino di far uso di manodopera illegale. Ha organizzato e condotto due grandi marce attraverso l'India per sensibilizzare la popolazione sul problema del lavoro minorile e, nel 1998, è riuscito a riunire oltre diecimila organizzazioni non governative di tutto il mondo in una marcia denominata Global March Against Child Labor.

e di espressione incluso il diritto di non essere molestato per lo di cercare, ricevere e diffondere informazioni e idee attraverso ogni mezzo e senza rigo

o 20) Ogni individuo ha diritto alla libertà di ri 4. ne e di associazione pacifica. 2) Nessuno parte di un'associazione. **Articolo 21**) Ogni individuo ha diritto di parteci e al governo

SQUARDI SUI
DIRITTI UMANI

TRA
SQUARDI
e riflessioni



**SPEAK
TRUTH TO
POWER:
CORAGGIO
SENZA CONFINI
FOTOGRAFIE DI
EDDIE ADAMS**



14.10.08 / 19.10.08

ore 11-17
Il Ciani,
Viale C. Cattaneo 5
Lugano

22.10.08 / 12.11.08

lu-ve: ore 10-12 / 14-17
sa-do: ore 14-17
Ex Municipio
di Castagnola
Lugano

E IMMAGINI

L'esposizione fotografica

martedì 14 – domenica 19 ottobre, ore 11-17

Il Ciani, Viale C. Cattaneo 5, Lugano

mercoledì 22 ottobre – mercoledì 12 novembre,

lu-ve: ore 10-12 / 14-17

sa-do: ore 14-17

Ex-Municipio di Castagnola, Lugano

(per visite di gruppo e scuole è gradita la prenotazione allo

058 866 74 57)

SPEAK TRUTH TO POWER: CORAGGIO SENZA CONFINI

Difensori dei diritti umani che stanno cambiando il mondo

Fotografie di Eddie Adams

L'esposizione nasce dall'impegno per i diritti umani e civili dell'avvocato internazionale **Kerry Kennedy**, figlia di Robert F. Kennedy, che, accompagnata dal fotografo premio Pulitzer **Eddie Adams**, raccolse le interviste di 51 persone impegnate quotidianamente nella lotta per i diritti umani.

Tra i ritratti che spiccano si possono menzionare quelli del Dalai Lama, di Vaclav Havel, Elie Wiesel, Desmond Tutu e Rigoberta Menchú, ma l'esposizione propone al pubblico l'esperienza coraggiosa, eroica e drammatica anche di altri difensori, meno conosciuti, cioè nondimeno coinvolgenti e appassionanti, capaci di ispirare le coscienze individuali ad impegnarsi per una cittadinanza attiva, responsabile e partecipata.

Speak Truth To Power: Coraggio senza confini, tratta dal libro di Kerry Kennedy "Speak Truth To Power", Umbrage Editions NY, è curata da Nan Richardson e promossa in Europa dalla **Robert F. Kennedy Foundation of Europe Onlus** di Roma, organizzazione non profit nata per sostenere la lotta per i diritti umani a livello internazionale, in particolare a livello europeo, al fine di sensibilizzare l'opinione pubblica e di dare un aiuto concreto a quegli uomini e donne che dedicano la propria esistenza agli altri, denunciando le oppressioni e le limitazioni di quei diritti che dovrebbero essere alla base dell'esistenza umana.

Entrata libera

SQUARDI SUI
DIRITTI UMANI

TRA SQUARDI
revisioni



CARLO
CARLOS
MARTÍNEZ
MARTÍN



HUMAN
RIGHTS

Il teatro (mimo)

Martedì 14 ottobre e
mercoledì 15 ottobre, ore 20.30
Nuovostudiofoce, Lugano

ED ESPRESSIONI

Il teatro (mimo)

Martedì 14 ottobre e mercoledì 15 ottobre, ore 20.30

Nuovostudiofoce, Lugano

HUMAN RIGHTS

di e con **Carlos Martínez**

regia di Mercè Saumell

luci e suono Jean-Daniel von Lerber

Rappresentazione di pantomima dedicata alla Dichiarazione Universale dei Diritti Umani.

Un linguaggio universale per un tema universale. Il fascino della profondità dell'arte senza parole, capace di esprimere sentimenti ed emozioni e di raccontare storie solo con l'uso espressivo del corpo e del volto dell'attore, ma anche in grado di comunicare i significati più alti dell'umanità.

Human Rights fa riflettere sulla sproporzionalità tra ciò che è scritto e ciò che accade, giorno dopo giorno, tra la realtà e l'utopia, gli interessi e la compassione. Lo humor di Carlos Martínez rivela tutta l'assurdità e la vulnerabilità della vita.

Martedì 14 e mercoledì 15 ottobre, alle ore 10.00, sono inoltre previsti presso l'Aula Magna della Scuola cantonale di commercio di Bellinzona due momenti di atelier con Carlos Martínez.

Entrata libera allo spettacolo serale su prenotazione; telefonando entro venerdì 10 ottobre allo 058 866 74 54

SQUARDI SUI
DIRITTI UMANI



TRASQUARATI
ed espressioni

Le proiezioni

16 ottobre - ore 8.30 e 20.30 - Cinema Forum Bellinzona

19 ottobre - ore 15.00 - Cinema Iride Lugano

LA FORTERESSE

Regia di Fernand Melgar

Pardo d'oro Cineasti del presente al 61°

Festival del Film di Locarno

L'ISOLA DEGLI SMEMORATI

Cortometraggio di animazione sui diritti dei bam-

bini, accompagnato dall'animazione del gruppo

teatrale SUGO D'INCHIOSTRO

E VISIONI

Le proiezioni

Giovedì 16 ottobre, ore 8.30 e 20.30

LA FORTERESSE

2008, 100', Svizzera

Regia di **Fernand Melgar**

Pardo d'oro Cineasti del presente al 61.mo Festival del Film di Locarno del

s.v.o. francese, sott. ingl., fr., it.

Dopo la proiezione segue la discussione con i realizzatori del film

Il documentarista Fernand Melgar ci propone un'immersione nell'universo sconosciuto del centro di registrazione per i richiedenti l'asilo di Vallorbe (Canton Vaud), permettendoci di coglierne l'atmosfera che vi regna.

Senza insistere sui singoli casi, il film esplora il luogo di questo «smistamento», tra guardiani, impiegati e cappellani che di fronte a queste situazioni umane difficili provano emozioni intense e contraddittorie: stanchezza e rabbia, impotenza e gioia. Ma soprattutto fotografa il destino e le interazioni tra questa gente proveniente da ogni angolo del mondo che approda in Svizzera spinta da ragioni economiche o dalla disperazione che regna in patria.

Entrata libera

Domenica 19 ottobre, ore 15.00

Cinema Iride (Quartiere Maghetti), Lugano

L'ISOLA DEGLI SMEORATI

2004, 22', Italia

Cortometraggio di animazione tratto da un racconto di Bianca Pitzorno

in collaborazione con il Cinema dei Ragazzi di Lugano. In modo divertente ed educativo i diritti dell'infanzia vengono trattati attraverso il naufragio di otto bambini su un'isola popolata da soli adulti. Gli isolani hanno totalmente dimenticato l'esistenza dei bambini e dei loro diritti, mentre gli unici ad averne ben chiaro ricordo sono un mago e tre animali parlanti, che si sentiranno in dovere di riportare questa consapevolezza fra gli adulti.

Introduzione del gruppo teatrale SUGO D'INCHIOSTRO

Entrata libera

SQUARDI SUI
DIRITTI UMANI

TRA SQUARDI
e visioni

Mond*o* inPiazza

Sabato 18 ottobre - ore 10-17

Giornata interculturale

stand informativi e danze dal mondo

musica

Filarmonica Mosaico - Tacalà - Ratatagnöl -
Vox Blenii

giochi e animazioni

da parte del gruppo Voce del Suono

gastronomia

con il Progetto ZUPPE DAL MONDO

in collaborazione con le ONG della Svizzera
italiana e le associazioni culturali straniere

E INCONTRI

Gli incontri, l'animazione e la musica

Sabato 18 ottobre, ore 10-17

Piazza Riforma e Piazza Manzoni, Lugano

IL MONDO IN PIAZZA

Giornata interculturale con stand informativi, danze, musica, giochi e gastronomia, in collaborazione con le ONG della Svizzera italiana e le associazioni culturali straniere (a pag. 18 la lista dei partecipanti).

Animazione musicale dei gruppi:

Filarmonica Mosaico
www.filarmonicamosaico.ch

Ratatagnol
www.ratatagnol.ch

Tacalà
www.tacala.ch

Vox Blenii
www.voxblenii.ch

Animazioni per i bambini del gruppo Voce del Suono

(www.voicedelsuono.com)

trampoli, trucca bambini, giocolerie e clownerie

Gastronomia con il Progetto ZUPPE DAL MONDO

La zuppa è l'unico piatto comune a tutti i popoli e a tutte le culture. Ha origini povere e popolari e può essere re-inventata in infiniti modi possibili, mischiando nuovi ingredienti e formulando ricette inedite. Le diverse qualità che connotano il concetto di zuppa hanno fatto sì che diventasse un momento di incontro interculturale che unisce partecipanti al progetto e pubblico.

Buvette gestita da *Botteghe del mondo*

Entrata libera

SGUARDI SUI
DIRITTI UMANI

TRA SGUARDI
e incontri

**APPRENDIMENTO
E RIFLESSIONE**

indipendenza
PROIBITO carattere
orgoglio *rispetto* TORTURA
PAROLE *consenso* **diritto**
personalità
SCEGLIERE
libertà espressione
PROTEZIONE
INTOLLERANZA

E FORMAZIONE

Le attività scolastiche

martedì 14 – venerdì 17 ottobre

Scuola cantonale di commercio

Viale Stefano Franscini 32, Bellinzona

Cinema Forum

Viale Stazione, Bellinzona

Teatro del Chiodo, Bellinzona - Daro

martedì 14 ottobre,

ore 10.00, Aula Magna

HUMAN RIGHTS, atelier

di e con **Carlos Martínez**

ore 13.15, Aula Magna

Coraggio senza confini: la testimonianza di

KAILASH SATYARTHI

mercoledì 15 ottobre

ore 10.00, Aula Magna

HUMAN RIGHTS, atelier

di e con **Carlos Martínez**

giovedì 16 ottobre

ore 8.30, Cinema Forum

La FORTERESSE, di **Fernand Melgar**

Pardo d'oro Cineasti del presente al 61.mo Festival del Film di Locarno

Segue discussione con il regista e l'etnologa **Alice Sala**

venerdì 17 ottobre

ore 10.00 e ore 13.15, Teatro del Chiodo, Bellinzona - Daro

PACHAMAMA, rappresentazione teatrale

di e con **Candelaria Romero**

Durante la settimana di TraSguardi il Ristorante scolastico dell'Istituto cantonale di economia e commercio (ICEC) proporrà dei piatti a tema, in collaborazione con la Scuola superiore alberghiera e del turismo (SSAT)

Le attività sono aperte al pubblico.

www.sccbellinzona.ch

**SGUARDI SUI
DIRITTI UMANI**



TRA SGUARDI
informazione

TRA SGUARDI



CERCHIO DIRITTO
Animazione per bambini e famiglie
sul tema dei diritti umani del SUGO D'INCHIOSTRO
Piazzi delle scuole elementari di Lugano

E ANIMAZIONE

L'animazione itinerante

da martedì 23 settembre a venerdì 17 ottobre

Scuole comunali di Lugano

CERCHIO DIRITTO

Animazione per bambini, docenti e famiglie proposta dal gruppo **Sugo d'inchiostro** sul tema dei diritti umani.

Giro giro tondo, tutto il mondo, tutta la terra, lotta per i diritti e contro la guerra. Anche i bambini delle fiabe decisero un giorno di uscire dai libri per protestare! Hänsel e Gretel sono stufi della casetta di cioccolata... "Vogliamo formaggio e andare a scuola-" e Mowgli: "Sono stanco di stare nella giungla, voglio giocare con i bambini e vivere in città!"

Lo spettacolo proposto si articola percorrendo mondi fiabeschi musicati, illustrando con semplicità i diritti dell'infanzia e permettendo ad ogni bambino di capirne l'importanza.

Il **"Sugo d'inchiostro"** è un gruppo composto da attori-animatori ticinesi che presentano spettacoli teatrali e animazioni nelle scuole del cantone, unendo al lavoro artistico l'attenzione alla sensibilità e al linguaggio dell'infanzia nelle sue diverse fasce d'età. (www.sugodinchiostro.ch)

Il calendario delle attività è disponibile su www.trasguardi.ch, www.lugano.ch o contattando lo 058 866 74 57.

SQUARDI SUI
DIRITTI UMANI

TRASGUARDI
animazione

I partecipanti al Mondo in Piazza

AFRICA

ACT-U – Ass. per la Cooperazione fra Ticino e Uganda

AEN – Actions Education au Niger e Scuola media Cadenazzo

Amici Ticino per il Burundi

AOREP – Ass. per l'Organizzazione e Realizzazione di Eventi e Progetti

ATKYE – Ass. Ticino Kenya Youth Education

AVAID – Ass. Volontari per l' Aiuto allo Sviluppo

BEOGO – Gruppo Ticinese di Solidarietà con il Burkina Faso

CEU – Ass. Cooperazione Essere Umani

Child to Child for Africa

CMSI – Conferenza Missionaria della Svizzera italiana

Dédomé - Amici di Don Franck

Gruppo Emergency Ticino

Me-Wa

MSF – Medici senza Frontiere

AMERICA LATINA

AMCA – Ass. Aiuto Medico al Centro America

AS-FODEI – Ass. di Sostegno a FODEI

ATMA- Ass. Ticinese Missione Aiuto all'Auto-sviluppo

Clube Brasiliere de Suica Italiana

GSGB – Gruppo di sostegno ai Guarani della Bolivia

GVSI – Gruppo Volontari della Svizzera italiana

Inter-Agire

MMT – Multimicros Ticino

Pan y Luz

Pueblo Sur

ASIA

ABBA – Abbastanza per tutti

Ass. culturale iranica

Ass. Svizzera-Palestina

Camelia Club Giapponese

Eco-Himal Svizzera

Fond. Umanitaria Arcobaleno

La mensa e il gregge

Tamil Rehabilitation Organisation

Terre des hommes Gruppo Ticino

EUROPA

Amici della Georgia

Asociación Española del Ticino

ACAS – Ass. Culturale Artistica Serba "Branko Radicevic"

Ass. culturale Turca del canton Ticino

Comunità Islamica del canton Ticino

Gruppo donne macedoni del Ticino

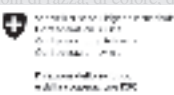
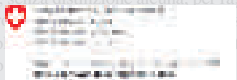
Lega dei Musulmani in Ticino

Soccorso Operaio Svizzero - SOS-Ticino

TraSguardi aderisce alla campagna "Know Your Rights 2008" promossa dalle Nazioni Unite in occasione del 60° anniversario della Dichiarazione Universale dei Diritti Umani.



Con il sostegno di:



commissione cantonale per l'integrazione degli stranieri e la lotta contro il razzismo

In collaborazione con:



Media Partner:



Si ringrazia inoltre:

- Istituti scolastici comunali, Lugano
- Progetto Vivi il quartiere, Lugano
- Museo delle Culture, Villa Heleneum, Lugano
- SSAT, Bellinzona
- Città di Bellinzona
- Circolo del cinema, Bellinzona
- Teatro del Chiodo, Bellinzona - Daro

SQUARDI SUI DIRITTI UMANI

TRASQUARDI televisioni

